

Gwerz an Aotrou Jacob persoun Sant Pabu ⁽¹⁾

AR BARNER

Livirit deomp sinceramant — Perag ne brestit ket serment,
— Gouzout a rit eo ordrenet — Toui pe beza dibennet.

AR BELEG

Ne ignoran ket kement-se. — Mez c'houi a dle gouzout ive
— Penaoz eo red obeissa — Dar mestr souveren kenta.

AR BARNER

List ho superstitionou — Ha sonjit mad en ho komzou —
Oc'h affer zo serius — Souffr ar maro zo ankenius.

AR BELEG

Kollet e meuz va oll danvez — Prest oun da goll va buez —
Kent eget ober al le kritik — Kontrol d'an Iliz katolik.

AR BARNER

Eur respount fall eo hounnez : — Guell eo deoc'h astenn ho
puez — Hag heulia prout all lezennou — Pero a zo great
gant ar Stadou.

AR BELEG

Koll ar vuez a zo dister ; — Mill guech e ve brassoc'h mal-
heur — Ar c'holl, siouas ! eus va ene — Epad an oll eternite.

(1) C'est ici une reproduction du texte breton, conservé dans la famille Jacob. — Ce chant concerne Tanguy Jacob, né à Saint-Pabu, le 6 mars 1751, vicaire de Saint-Pabu, guillotiné à Brest, le 15 octobre 1794.

Chant de M. Jacob, recteur de Saint-Pabu.

LE JUGE

Dites-nous sincèrement — Pourquoi vous refusez le serment, — Vous savez qu'il est ordonné — De jurer sous peine d'être décapité.

LE PRÊTRE

Je n'ignore rien de cela, — Mais vous devez savoir aussi — Qu'il faut obéir — Au souverain des souverains.

LE JUGE

Laissez-là vos superstitions. — Et pesez bien vos paroles — Votre affaire est sérieuse — Souffrir la mort est angoissant.

LE PRÊTRE

J'ai (déjà) perdu tous mes biens, — Je suis prêt à perdre la vie — Plutôt que de faire le serment inique — Défendu par l'église catholique.

LE JUGE

Mauvaise réponse que celle-là : — Mieux vaut pour vous prolonger votre vie — Et suivre ponctuellement les lois — Qui sont faites par les Etats.

LE PRÊTRE

Perdre la vie est de peu de chose — Mille fois plus malheureuse serait — La perte, hélas ! de mon âme — Pendant toute l'éternité.

178 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BARNER

Ha c'houi a zonz deoc'h e vezo — Kollet kement den a varvo
— Goude peza prestet al le — Decretet gant an Assemble ?

AR BELEG

Ia, ma na reont pinijenn — E vezint kollet oll certen. —
E prouf ne ve ket diez — Da re a gar ar virionez.

AR BARNER

Penaoz e proufoc'h kementse ? — Impossibl eo zür an dra-
ze. — Ne ve ket a blass en Ifern — Da gement all a douerien.

AR BELEG

Ar pab hag an Escop fidel — Successoret d'an Ebestel —
A zifen tout a berz Doue — Ar serment hag al le.

AR BELEG (*c'hoaz*)

Ar re a ra mepriz anezho — Hag a choum eb senti outho —
A zo henvel ous pañanet : — Eveld'ho e vezint kollet :

AR BARNER

Kredit dezho nep a garo ; — Ni ne m'omp ket e poan gantho
— Mez c'houi a fell d'eoec'h hor spounta : — Setu eno ho
finessa.

AR BARNER (*c'hoaz*,

Al lezennou ar ordrenn d'ar re — No doa ket great ho le.
— Sortial prout er meaz ar vro — Dindan hoan da zouffr
ar maro.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 179

LE JUGE

Et vous croyez que sera — Damné tout homme qui mourra
— Après avoir prêté le serment — Décrété par l'Assemblée ?

LE PRÊTRE

Oui, s'ils ne font pénitence — Leur perte à tous est assurée.
— Le prouver n'est pas difficile — Pour ceux qui aiment la
vérité.

LE JUGE

Comment le prouveriez-vous ? — C'est chose certes impos-
sible — Il n'y aurait pas de place en enfer — Pour tant de
jureurs.

LE PRÊTRE

Le Pape et notre Evêque fidèle, — Successeurs des Apôtres,
— Condamnent tous au nom de Dieu — Le serment et la loi.

LE PRÊTRE (*de nouveau*)

Ceux qui les méprisent — Et refusent de leur obéir — Sont
semblables aux païens, — Comme eux, ils seront perdus.

LE JUGE

Les croira qui voudra, — Pour nous, nous nous soucions
peu d'eux. — Mais vous, vous voulez nous épouvanter, --
C'est là toute votre tactique.

LE JUGE (*de nouveau*)

Les lois ordonnent à tous ceux — Qui n'auraient pas fait
le serment — De quitter vite le pays — Sous peine de subir
la mort.

180 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BARNER (c'hoaz)

Nep a vezo e fin he amzer — En e gomzou a zo sincer —
Souden gant da goad me er sino — Kement a lavaran hirio.

AR BELEG

Doue a ordrenn d'ar veleien — Choum da zikour ar griste-
nien. — Dezhan eo red obeissa — Ne ket da dud ar bed-ma.

AR BARNER

Mankout da heuilh al lezennou — A virit punitionou —
An dra-ze a brouf par conséquent — E zoe'h koupabl certe-
namant.

AR BELEG

Dekrejou kountrol d'ar rezon — D'ar feiz ha d'ar religion
— Ne dlefant beza hanvet — Lezennou gant den fur ebet.

AR BARNER

Hon dever eo kondaoni — Ma n'her greomp ket eo fazi —
Ni a brononso ho setanz — Eb kaout remors a gouslianz.

AR BELEG

Kondaoni neb n'eo ket koupabl — A zo eur c'hrim abo-
minabl — Koulskoude me ho pardouno — Mar em c'hondaonit
d'ar maro.

AR BARNER

Beleien aristocrat! — Koupabl oc'h, neus douet ebet —
C'houi zo kaoz d'ar revolution — A enep lezennou ar Stadou.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 181

LE JUGE (*de nouveau*)

Celui qui est au bout de sa carrière — Dans ses paroles est sincère — Bientôt de ton sang je signerai — Tout ce que je dis aujourd'hui.

LE PRÊTRE

Dieu ordonne à ses prêtres — De rester pour secourir les chrétiens — A lui il faut obéir — Et non aux hommes de ce monde.

LE JUGE

Rester en désobéissant aux lois — Mérite châtement — Cela prouve par conséquent — Que vous êtes coupables certainement.

LE PRÊTRE

Des décrets contraires à la raison, — A la foi et à la religion — Ne devraient être appelés — Lois par aucun homme sensé.

LE JUGE

Notre devoir est de condamner — Ne pas le faire serait une faute. — Nous prononcerons contre vous la sentence — Sans remords de conscience.

LE PRÊTRE

Condamner un innocent — Est crime abominable. — Mais je vous pardonnerai — Si vous me condamnez à mort.

LE JUGE

Prêtres aristocrates ! — Vous êtes coupables sans doute aussi — Vous êtes cause des rébellions — Contre les lois des États.

182 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BELEG

Ne ket awalc'h hon accuzi ; — Mez red a ve en aprouvi —
Penaos e vemp kaoz en effet — D'ar bobl da veza rayoltet.

AR BARNER

Ia, kaoz oc'h certenamant — Mez ne ket red absolument —
Klask testou na klask prevenou — Pa n'ho goulenn ket ar
Stadou.

AR BELEG

Kondaoni eun den da vervel — Eb prevennou a ve cruel —
Livirit din e guirionez — Pe seurt justis e ve hounnez.

AR BELEG (*c'hoaz*)

Ar peoc'h e meuz prezeget — Hag e public hag e secret. —
Bet e meus pedet Doue — Da rei d'an oil tranquillité.

AR BARNER

Inutil eo pelloc'h pedi ; — E meur o vont da gonclui. —
Gouzout a reot aben eur moment. — Peseurt e vezo oc'h arrêl.

AR BARNER (*c'hoaz*)

Anaout a reomp sklear ha palant — Eo ar beleg innosant, —
Eun den fur eo ha vertuzus — Eun den just ha karantezus.

AR BARNER (*c'hoaz*)

Mez ma rafomp e c'hraz dezhan — En em exposemp da
veza — Discredet ha rebulet — Gant or breudeur pañanet.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 183

LE PRÊTRE

Il ne suffit pas de nous accuser, — Encore faudrait-il prouver — Que nous sommes vraiment la cause — Que le peuple s'est révolté.

LE JUGE

Oui, vous en êtes cause certainement — Mais il n'est pas nécessaire absolument — De chercher et témoins et preuves — Quand les Etats n'en demandent pas.

LE PRÊTRE

Condamner un homme à mort — Sans preuves serait cruel. — Dites-moi franchement — Quelle justice serait-ce là ?

LE PRÊTRE (*de nouveau*)

La paix je l'ai prêchée — Et en public et en privé — J'ai prié Dieu — De donner à tous la tranquillité.

LE JUGE

Inutile de prier plus longtemps ; — On va tirer la conclusion. — Vous saurez dans un moment — Quelle sera votre sentence.

LE JUGE (*de nouveau*)

Nous savons avec clarté et évidence — Que le prêtre est innocent, — Qu'il est homme sage et vertueux, — Homme juste et charitable.

LE JUGE (*encore*)

Mais si nous lui faisons grâce — Nous nous exposons à être — Discrédités et rebutés — Par nos frères impies.

184 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BARNER (*c'hoaz*)

Hor buez maruze a golfemp — Ha var ar chafot e varfemp.
— Mougomp eta hon remorsiou — Ila kaledomp hor c'halo-
nou.

AR BARNER (*c'hoaz*)

Skrivomp buhan dezhan he zetans — Ha lennomp hi en
he brezans ; — Rag red eo heullia an decret. — Ha laza pe
beza lazet.

AR BELEG

Rei a ra Doue din breman — Ar c'hras da velver evithan.
— Ra vezo da jemes meuret — He vadelez em andret.

AR BELEG (*c'hoaz*)

Gloar ar barados a bromet — D'ar re a zo persecutet —
Sur e vezo fidel d'he c'her — Rag ne deo ket eun trompler.

AR BELEG (*c'hoaz*)

Leun a fizians me a varvo — Ha gant va goad me effaso —
Kement trein ha kement pec'hed — A meus great em buez
tremenet.

AR BELEG (*c'hoaz*)

Mes c'houi entrezoc'h, barnerien, — Souillet gant goad ar
gristenien — Penaoz eun deiz apparisso — Da renta ho kount
diveza.

AR BELEG

O veza er prosperite — Ne zonjit ket e kementise. — Kouis-
goude e tost ho tro. — Souden o pezo da finissa.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 185

LE JUGE (*encore*)

Peut-être perdriions-nous la vie — Et sur l'échafaud monte-
riions-nous. — Etouffons donc nos remords — Et endurcissons
nos cœurs.

LE JUGE (*encore*)

Vite écrivons sa condamnation — Et lisons-la en sa pré-
sence ; — Car il faut suivre la loi — Et tuer ou être tué.

LE PRÊTRE

Dieu maintenant me donne — La grâce de mourir pour
lui — Qu'à jamais soit loué — Sa bonté à mon égard !

LE PRÊTRE (*encore*)

La gloire en paradis il la promet — A ceux qui seront per-
sécutés. — Sûrement il sera fidèle à sa parole — Car il n'est
pas un trompeur.

LE PRÊTRE (*encore*)

Avec une pleine confiance je mourrai — Et de mon sang
j'effacerai — Toute faute et tout crime — Que j'ai faits dans
ma vie passée.

LE PRÊTRE (*de nouveau*)

Mais vous tous, juges, — Souillés du sang des chrétiens.
— (Vous verrez) qu'un jour paraîtra — Où vous aurez à rendre
compte.

LE PRÊTRE

Etant dans la prospérité, — Vous ne songez pas à cela. —
Cependant votre tour approche. — Et soudain ce sera la fin
de la vie.

186 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BELEG

Eun Doue just, eun Doue e koler — A vezo neuze o parner.
— Tout e anavez, partout e ma — N'en deus netra kuzet outha.

AR BELEG

Ar barner just ha venerabl — A rebecho deoc'h neuze —
Goad an den just oc'h eus skuillet, — Kement monstr oc'h
eus kommettet.

AR BELEG

It, a lavaro, diouzin, — Barnerien injust hag indign. —
It buhan hag eb differi — D'an tan eternal da zevi.

AR BELEG

It da zelec'her kompagnonnez — D'an tirant krueel Herodez.
— An dizesper hag an arrach — A vezo pelloc'h ho partach.

AR BELEG

Setu aze e guirionez, — Barnerien kriz ha diduez, — Pe
seurt setans a resefot, — Pe autramant souden e chenchfot.

AR BELEG

Ho taelou, ho piniennou — A c'hell effasi ho krimou. —
Mez ne deus ket a apparans — Kaledet eo ho koustians.

AR BELEG

Abarz kuitaad ar bed-ma, — Gant va daelou ho supplian —
Da lakat prout e liberte — An dud vad pere am loje.

(2) Tanguy Jacob était l'ami de l'abbé Claude Chapalain. Il fut arrêté avec lui le 24 septembre 1794, au village de Kernisan, en Plouguin, chez sa sœur Marie Chapalain. Celle-ci fut guillotinée avec les deux confesseurs de la foi.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 187

LE PRÊTRE

Un Dieu juste, un Dieu irrité — Sera alors votre juge ; —
Il connaît tout, il est partout — Rien, rien ne lui est caché.

LE PRÊTRE

Le Juge juste et vénérable — Vous reprochera alors —
Le sang du juste par vous versé, — Toutes les infamies par
vous commises.

LE PRÊTRE

Allez, dira-t-il, loin de moi, — Juges injustes et indignes,
— Allez vite et sans retard — Brûler au feu éternel.

LE PRÊTRE

Allez tenir compagnie — Au tyran cruel Hérode, — Le
désespoir et la rage — Seront enfin votre partage.

LE PRÊTRE

Voilà bien en vérité, — Juges cruels et sans pitié, — La
sentence que vous entendrez — A moins que soudain vous
ne changiez.

LE PRÊTRE

Vos larmes, vos pénitences — Peuvent effacer vos crimes, —
Mais il n'y a aucune apparence, — Votre conscience est
endurcie.

LE PRÊTRE

Avant de quitter ce monde, — Avec larmes je vous supplie
— De mettre vite en liberté — Les bonnes gens qui me lo-
geaient (2).

188. POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BARNER

An dud-se o deus bet fazi — O ligeri deoc'h ho zi. — Eur
c'hrim braz o deus koumetet — Defot beza ouzoc'h sarret.

AR BELEG

Pa n'am oa na ti na guele — E reant eun akt a garantez —
Ouch va loja, va repui. — Chom er meaz a zo diabri.

AR BELEG

Penaoz lezel en eur c'harter — Eun den dindan ar goal am-
zer. — An dud memez o deffe — Horrol oc'h ober kementse.

AR BELEG

Ar chatal mud ne vezont ket — Tretet gant ker braz kru-
elded — Ar re zisterra anezho — O devez plasou d'en em
c'holo.

AR BELEG

Ma ne roit ket al liberte — D'an dud charitabl am loje —
E vlot tremenet gant rezon — Evel monstrou ha laëron.

AR BELEG

Kement den zo var ar bed — A skrijfe gant ar spount o
klevet — E ve hirio var an douar — Tud ker barbar.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 189

LE JUGE

Ces gens ont fait une faute — En vous ouvrant leur maison.
— Ils ont commis un grand crime — En ne vous fermant
pas la porte.

LE PRÊTRE

Puisque j'étais sans toit, sans lit, — Ils me faisaient une
charité — En me logeant, en m'hospitalisant — Peut-on rester
dehors sans abri ?

LE PRÊTRE

Comment en un village abandonner — Un homme sous le
mauvais temps — Les hommes auraient même — Horreur
d'agir ainsi.

LE PRÊTRE

Les bêtes mêmes ne sont pas traitées — Avec autant de
cruauté — Les plus petites d'entre elles — Trouvent où se
loger.

LE PRÊTRE

Si vous refusez la liberté — Aux gens charitables qui me
logeaient — Vous passerez avec raison — Pour des monstres
et des larrons.

LE PRÊTRE

Tout homme en ce monde — Frissonnerait de peur en
apprenant — Qu'il se trouve aujourd'hui sur terre — Des
hommes aussi barbares.

190 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

AR BARNER

Inutil eo rezoniou -- Heulia a rankomp al lezennou --
 Adieu ! Kenavezo ! -- Varc'hoaz ema 'deiz ar maro.

AR BELEG

Pardouni a ran ac'hanoc'h -- Offr a ran Da Zoue evidoc'h --
 Kement berad goad a skuillin -- Dre zorn ar bourreo, pa
 varvin.

Chanson Nevez Compozet var sujet ar Veleyen

Var an ton galleg : *Du haut en bas.*

1

Ah ! ça ira -- Dre bevar c'horn ar Rouantelez -- Du haut
 en bas -- Tud ân illis, sonjet eta -- Ma ne girit quet chench
 a vuez -- Diouallit eus ar chanson nevez -- Ah ! ça ira.

2

An interest -- P'ini ne glasq nemet an arc'hant -- An
 interest -- D'en em revolti ato prest -- Ha d'ar veleyen pre-
 zantamant -- E tlefent expres ober sermant -- O interest.

3

Beleyen dal -- Deut eta da brestat ho sermant -- Beleyen
 dal -- Qemerit exempl ar re all -- Ma na g'irit chench a zanti-
 mant -- O pezo léc'h da gaout nec'hamant -- Beleyen dal.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 191

LE JUGE

Inutiles vos raisonnements, — Nous devons appliquer les lois — Adieu ! au revoir ! — Demain vous serez mis à mort.

LE PRÊTRE

Je vous pardonne, — J'offre à Dieu pour vous — Chaque goutte de sang versée, — Quand je mourrai, par la main du bourreau.

Chanson nouvelle ayant pour sujet les prêtres

Sur le ton français : *Du haut en bas.*

1

Ah ! ça ira, — Dans les quatre coins du royaume, — Du haut en bas ; — Gens d'église ; réfléchissez donc : — Si vous ne voulez pas changer de vie, — Prenez garde à la nouvelle chanson : — Ah ! ça ira.

2

L'intérêt, — Qui ne cherche que l'argent, — L'intérêt — Toujours prêt à la révolte ; — Pour ce qui est des prêtres à présent, — Ils devraient se décider à prêter serment, — Par intérêt.

3

Prêtres aveugles, — Venez donc prêter serment ; — Prenez modèle sur les autres ; — Si vous ne voulez pas changer d'avis, — Vous aurez lieu d'avoir du chagrin, — Prêtres aveugles.